

Bilingual Flip Books for Intermediate Readers



Animal Jamboree: Latino Folktales
La fiesta de los animales: Leyendas latinas
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

Adapted by celebrated author Judith Ortiz Cofer, these Puerto Rican folktales feature an assortment of animals that will delight emerging readers.

2012, ISBN: 978-1-55885-743-8, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
AR Quiz #156454 | ATOS EN: 5.2 | ATOS SP: 5.7 | ATOS IL: LG | LEXILE: 950L/890L(SP)



Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator
El primer senador hispano de los Estados Unidos
Cissie Coy

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

A Junior Library Guild Selection

"This biography written by Chávez's granddaughter, bound together with Baeza Ventura's Spanish translation, will be particularly welcome in these challenging times. The historically notable achievements of this great but nearly forgotten American qualify this title as a must-read."
—*Kirkus Reviews*

2017, ISBN: 978-1-55885-852-7, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
ATOS IL: MG | LEXILE: 880L/820L(SP)



A School Named for Someone Like Me
Una escuela con un nombre como el mío
Diana Dávila-Martínez

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This is the story of how the Jaime Dávila Elementary School received its name, weaving Jaime's accomplishments with anecdotes that demonstrate rich family traditions and his desire to help the Hispanic community.

2001, ISBN: 978-1-55885-334-8, Trade Paperback, Ages 8-12, \$7.95
AR Quiz #120710 | ATOS Eng: 6.1 | ATOS Sp: 5.8 | ATOS Eng IL: MG | ATOS Sp IL: LG



The Monster in the Mattress and Other Stories
El monstruo en el colchón y otros cuentos
Diane de Anda

Spanish translation by Josué Gutiérrez González

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

"[This is] for reluctant readers in need of clear, basic narrative structure . . . as well as language learners who would embrace the option of flipping back and forth between the English and Spanish versions."
—*The Bulletin of the Center for Children's Books*

2011, ISBN: 978-1-55885-693-6, Trade Paperback, Ages 6-9, \$9.95
AR Quiz #144862 | ATOS English: 4.7 | ATOS Spanish: 4.9 | ATOS IL: MG



Mi sueño de América / My American Dream
Yuliana Gallegos

English translation by Georgina Baeza

"In this autobiographical story, nine-year-old Yuli has moved to Houston from Mexico. . . . Teachers and children who may have immigrants in their classrooms will learn what a difference one caring person can make to any newcomer . . . Recommended for all schools and libraries."
—*Críticas*

2007, ISBN: 978-1-55885-534-2, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
AR Quiz #120117 | ATOS English: 4 | ATOS Spanish: 3.6 | ATOS IL: MG



My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García

"The memoir, appropriate in length and level for emerging independent readers, is heartfelt and direct."
—*Kirkus Reviews*

2013, ISBN: 978-1-55885-780-3, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95



Rattling Chains and Other Stories for Children
Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
Nasario García

"[An] endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers."
—*Albuquerque Journal*

2009, ISBN: 978-1-55885-544-1, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
AR Quiz #152610 | ATOS English: 4.9 | ATOS Spanish: 4.3 | ATOS IL: MG

Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories
Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias
Xavier Garza

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List

Accompanied by the author's striking illustrations, this book is sure to lure even reluctant readers into its pages.

2010, ISBN: 978-1-55885-599-1, Trade Paperback, Ages 8-12, \$10.95
AR Quiz #157532 | ATOS EN: 4.9 | ATOS SP: 4.2 | ATOS IL: MG
LEXILE: 780L/700L(SP)

The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories
La señora Asno se enfrenta a la Llorona y otros cuentos
Xavier Garza

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List

"An entertaining bilingual collection of short stories that feature a creepy assortment of Mexican-inspired ghosts, witches, monsters, and more. Bilingual readers can read the lightly macabre stories twice, since they repeat in Spanish after the last chapter. Older middle-grade readers will find these Latin American horror stories deliciously short but spooky."
—*Kirkus Reviews*

2015, ISBN: 978-1-55885-816-9, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
LEXILE: 610 / 570L (SP)

Rooster Joe and the Bully / El Gallo Joe y el abusón
Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

"Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade. Young middle-grade readers will be enthralled by the story Garza creates. The narrative is accessible and brief enough to read in one sitting, and its black-and-white sketches complement Joe's desire to be an artist."
—*Booklist*

2016, ISBN: 978-1-55885-835-0, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
LEXILE: 630L/570L (SP)

Letters from Heaven / Cartas del cielo
Lydia Gil

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

"This bilingual book is a quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child's acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods."
—*Kirkus Reviews*

2014, ISBN: 978-1-55885-798-8, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95
AR Quiz #174193 | ATOS EN: 4.5 | ATOS SP: 3.8 | LEXILE: 680L/650L (SP)

Visit our website at
www.artepublicopress.com/educational-resources
for information on teacher guides, leveling information,
thematic sets and audiobooks!

Bilingual Flip Books for Intermediate Readers

A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila

James Luna

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura



Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

"In this bilingual book, a young girl finds a surprise upon returning from a trip to Guanajuato, Mexico. An innocuous Halloween and Day of the Dead book for readers who prefer to skip scarier fare." —Kirkus Reviews

2012, ISBN: 978-1-55885-756-8, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

AR Quiz #163965 | ATOS English: 3.5 | ATOS Spanish: 3.1 | ATOS IL: MG | LEXILE: 520L/540L (SP)

Brujas, lechuzas y espantos / Witches, Owls and Spooks

Alonso M. Perales

The stories in this collection introduce readers to the chilling tales that have been told in Spanish-speaking *barrios* for generations.

2008, ISBN: 978-1-55885-512-0, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

ATOS IL: MG | LEXILE: 810L/740L (SP)

The Shameless Shenanigans of Mister Malo

Las terribles travesuras de Mister Malo

The Mister Malo Series / Serie Mister Malo

Alidis Vicente

Spanish translation by Carolina Villarroel

"Vicente invites readers to experience the daily life of an elementary school anti-bully vigilante in this quirky bilingual tale. Lance is endearingly earnest, and Vicente does a great job of focusing on kid priorities. The educational possibilities will appeal to parents and teachers, and the hint of Greg Heffley will draw young readers in." —Kirkus Reviews

"Humorous vignettes, realistic conflicts, and a male protagonist bend on doing the right thing make this first title in a new series stand on its own alongside other popular series for this age group." —School Library Journal

2017, ISBN: 978-1-55885-853-4, Trade Paperback, Ages 8-12, 239 pages, \$9.95

ATOS IL: MG | LEXILE: 780L/750L (SP)

The Mickey Rangel Mystery Series / Colección Mickey Rangel, detective privado



The Case of the Pen Gone Missing

El caso de la pluma perdida

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Carolina Villarroel

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Toots, the prettiest girl in the fifth grade, never talks to Mickey, not even when they're assigned to work together on a class project. But Toots has come to Mickey because she's in trouble, and he's a detective. The real deal. He even has a badge and a certificate after completing an online course two years ago.

"[The] well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English version, narrated by Mickey in fine, hard-boiled style." —Kirkus Reviews

2009, ISBN: 978-1-55885-555-7, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

AR Quiz #134033 | ATOS EN: 4.7 | ATOS SP: 4.9 | ATOS IL: MG | LEXILE: 770L/710L (SP)



The Lemon Tree Caper / La intriga del limonero

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

Mickey Rangel, kid detective extraordinaire, has another mystery to solve. His neighbor, Señorita Andrade, has been robbed of her prize-winning lemons! But who could have done it? "I'll get to the bottom of this, ma'am. Mickey Rangel is on the case."

"This brisk novella in English and Spanish offers two nifty whodunits for young mystery lovers." —Kirkus Reviews

2011, ISBN: 978-1-55885-709-4, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

AR Quiz #150745 | ATOS EN: 5.5 | ATOS SP: 5.8 | ATOS IL: MG | LEXILE: 950L/910L (SP)



The Mystery of the Mischievous Marker

El misterio del malvado marcador

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Carolina Villarroel

In the third book of the Mickey Rangel Mystery series for intermediate readers, author and educator René Saldaña, Jr. has once again crafted an appealing book for kids, and his wise-cracking, smart protagonist will appeal to even the most reluctant readers.

"Prose is peppy, and [the] mystery, while quickly solved, hammers home a solid grammar lesson as a bonus. Though he's no teacher's pet, Mickey's smarts make him a welcome protagonist." —Kirkus Reviews

2013, ISBN: 978-1-55885-776-6, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

AR Quiz #163966 | ATOS EN: 4.9 | ATOS SP: 4.5 | ATOS IL: MG | LEXILE: 760L/730L (SP)



A Mystery Bigger than Big
Un misterio más grande que grandísimo

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Carolina Villarroel



"Young detective Mickey Rangel prides himself on his ability to find clues and solve mysteries, but in this title, he comes face-to-face with a case much larger than any he has ever solved. Accompanied by an excellent Spanish translation, this title is a good introduction to the hardships of immigration for young children, with the trappings of school mystery. VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended." —School Library Journal

2016, ISBN: 978-1-55885-824-4, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

ATOS IL: MG | LEXILE: 830L/780L (SP)



The Curse of the Bully's Wrath
La maldición de la ira del abusón

René Saldaña, Jr.

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura



"Faced with a moral conundrum, Mickey uses his sleuthing skills to find out the best way to handle a bully. By talking to trusted adults and modeling empathy, compassion, and forgiveness, Mickey not only solves the mystery but he makes life better for his classmates. Short chapters make this book ideal for reluctant readers and a strong addition to any intermediate collection." —School Library Journal

2018, ISBN: 978-1-55885-866-4, Trade Paperback, Ages 8-12, \$9.95

ATOS IL: MG | LEXILE: 760L/710L (SP)

We Make the Grade!

Many of our books have been evaluated by

Lexile

and

Renaissance Learning for its Accelerated Reader program.

Look for Lexile and AR numbers
throughout this catalog.

